

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

[2004/33027]

Benoeming

Bij besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 20 februari 2004 word Mevr. Petra Thomas, plaatsvervangende directrice van het centrum voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand Eupen v.z.w., vanaf 1 februari 2004 tot stemgerechtigd lid van de leercommissie benoemd. Zij beeindigd het mandaat van Mevr. Renate Gennen.

OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

COMMISSIE VOOR HET BANK-, FINANCIE-
EN ASSURANTIEWEZEN

[C – 2004/03254]

Lijst van de kredietinstellingen waaraan in België een vergunning is verleend (artikel 13 van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen)

Bij besluit van de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen van 10 juni 2004 wordt de op 31 december 2003 opgemaakte lijst van de kredietinstellingen waaraan in België een vergunning is verleend, gewijzigd op datum van 24 mei 2004 onder de titel « Kredietinstellingen naar Belgisch recht » in de rubriek « Spaarbanken of Spaarkassen » door de schrapping van « Record of Record Bank, C.V.B.A., rue Forgeur 17-21, 4000 Liège ».

Brussel, 10 juni 2004.

Voorzitter
E. Wymeers

COMMISSION BANCAIRE, FINANCIERE
ET DES ASSURANCES

[C – 2004/03254]

Liste des établissements de crédit agréés en Belgique (article 13 de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit)

Par arrêté de la Commission bancaire, financière et des Assurances du 10 juin 2004, la liste des établissements de crédit agréés en Belgique, arrêtée au 31 décembre 2003, est modifiée en date du 24 mai 2004 sous le titre « Établissements de crédit de droit belge » à la rubrique « Banques d'épargne ou Caisses d'épargne » par la radiation de « Record ou Record Bank, S.C.R.L., rue Forgeur 17-21, 4000 Liège ».

Bruxelles, le 10 juin 2004.

Président
E. Wymeers

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2004/00251]

12 MAART 2004. — Omzendbrief tot wijziging van de omzendbrief van 8 oktober 2002 betreffende de dienstkaart van de ambtenaren van de Dienst Vreemdelingenzaken die belast zijn met het opsporen en het vaststellen van de misdrijven begaan tegen de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen en met het toezicht op de uitvoering van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers en de uitvoeringsbesluiten van deze wet, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 8 oktober 2002. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Binnenlandse Zaken van 12 maart 2004 tot wijziging van de omzendbrief van 8 oktober 2002 betreffende de dienstkaart van de ambtenaren van de Dienst Vreemdelingenzaken die belast zijn met het opsporen en het vaststellen van de misdrijven begaan tegen de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen en met het toezicht op de uitvoering van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers en de uitvoeringsbesluiten van deze wet, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 8 oktober 2002 (*Belgisch Staatsblad* van 30 maart 2004), opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2004/00251]

12 MARS 2004. — Circulaire changeant la circulaire relative à la carte de service des agents de l'Office des Etrangers chargés de la recherche et de la constatation d'infractions à la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers et de la surveillance de l'exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers et de ses arrêtés d'exécution, publiée au *Moniteur belge* du 8 octobre 2002. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de l'Intérieur du 12 mars 2004 changeant la circulaire relative à la carte de service des agents de l'Office des Etrangers chargés de la recherche et de la constatation d'infractions à la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers et de la surveillance de l'exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers et de ses arrêtés d'exécution, publiée au *Moniteur belge* du 8 octobre 2002 (*Moniteur belge* du 30 mars 2004), établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2004/00251]

12. MÄRZ 2004 — Rundschreiben zur Abänderung des im *Belgischen Staatsblatt* vom 8. Oktober 2002 (deutsche Übersetzung *Belgisches Staatsblatt* vom 5. Juni 2003) veröffentlichten Rundschreibens über den Dienstausweis für Bedienstete des Ausländeramtes, die mit der Ermittlung und Feststellung der Verstöße gegen das Gesetz vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern und mit der Aufsicht über die Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer und seiner Ausführungserlasse beauftragt sind — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers des Innern vom 12. März 2004 zur Abänderung des im *Belgisches Staatsblatt* vom 8. Oktober 2002 (deutsche Übersetzung *Belgisches Staatsblatt* vom 5. Juni 2003) veröffentlichten Rundschreibens über den Dienstausweis für Bedienstete des Ausländeramtes, die mit der Ermittlung und Feststellung der Verstöße gegen das Gesetz vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern und mit der Aufsicht über die Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer und seiner Ausführungserlasse beauftragt sind, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissariat in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

12. MÄRZ 2004 — Rundschreiben zur Abänderung des im *Belgischen Staatsblatt* vom 8. Oktober 2002 (deutsche Übersetzung *Belgisches Staatsblatt* vom 5. Juni 2003) veröffentlichten Rundschreibens über den Dienstausweis für Bedienstete des Ausländeramtes, die mit der Ermittlung und Feststellung der Verstöße gegen das Gesetz vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern und mit der Aufsicht über die Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer und seiner Ausführungserlasse beauftragt sind

In Punkt 3 werden die Wörter "Ministerium des Innern" durch die Wörter "Föderaler Öffentlicher Dienst Inneres" ersetzt.

In Punkt 6 Absatz 2 werden die Wörter "im Format 33 mm mal 34 mm" durch die Wörter "im Format 39 mm mal 29 mm" und die Wörter "im Format 19 mm mal 28 mm" durch die Wörter "im Format 20 mm mal 24 mm" ersetzt.

Das Muster des Dienstausweises und die technischen Spezifikationen werden durch das Muster des Dienstausweises und die technischen Spezifikationen in der Anlage ersetzt.

Muster des Dienstausweises (siehe *Belgisches Staatsblatt* vom 30. März 2004, S. 17.931)

AUSLÄNDERAMT: Dienstausweis**Technische Spezifikationen**

1. **Maße**
85,6 mm x 53,98 mm x 0,75 mm (abgerundete Winkel)

2. **Grundmaterial**
PVC - weiß

3. **Verfahren**
Dye Diffusion Thermal Transfer

4. **Seiteneinrichtung**

a) **Vorderseite****Figuren**

1. Links oben schrägläufig die Belgische Flagge
2. Links unten der heraldische Löwe
Farbe: schwarz
Maße: 14 mm x 16 mm
3. Als Figur im Hintergrund der heraldische Löwe
Farbe: grau
Maße: 39 mm x 29 mm
Stelle: links: 48 mm, oben: 5 mm
4. Foto
Farbfoto, Gesicht-Stirn
Maße: 20 mm x 24 mm
Stelle: links: 9 mm, oben: 7 mm
Das Foto deckt teilweise die Belgische Flagge
5. Unterschrift
Elektronisch angebracht
Farbe: schwarz
Stelle: links neben dem Vermerk: "Signature/Handtekening/Unterschrift"

Text

Er wird in den drei Landessprachen abgefasst: Französisch, Niederländisch und Deutsch

1. **SPF INTERIEUR**

FOD BINNENLANDSE ZAKEN

FÖD INNERES

Farbe: schwarz

Schrift: Univers 6

Fettdruck

Großbuchstaben

2. **OFFICE DES ETRANGERS**

VREEMDELINGENZAKEN

AUSLÄNDERAMT

Farbe: schwarz

Schrift: Univers 6

Fettdruck

Großbuchstaben

3. **DIRECTION JUDICIAIRE**

GERECHTELIJKE DIRECTIE

GERICHTLICHE DIREKTION

Farbe: schwarz

Schrift: Univers 6

Fettdruck

Großbuchstaben

4. **NOM/NAAM/NAME:**

Farbe: schwarz

Schrift: Univers 6

Normaldruck

Großbuchstaben

5. **GRADE/GRAAD/GRAD:**

Farbe: schwarz

Schrift: Univers 5

Normaldruck

Großbuchstaben

6. **Signature/**

Handtekening/

Unterschrift:

Farbe: schwarz

Schrift: Univers 5

Normaldruck

7. **Valable jusqu'au:**

Geldig tot:

Gültig bis:

Farbe: schwarz

Schrift: Univers 6

Normaldruck

Identitätsangaben1. **"Name"**

Farbe: rot

Schrift: Univers 10

Fettdruck

Familienname in Großbuchstaben

2. **"Grad"**

Farbe: rot

Schrift: Univers 6

Fettdruck

3. "Laufende Nummer des Ausweises"
Farbe: grün
Schrift: Univers 6
In 3 Ziffern
4. "Gültigkeitsdauer"
Farbe: schwarz
Schrift: Univers 6
Notierung: TT/MM/JJJ

b) Rückseite

Abbildungen

Unterschrift der Behörde
Elektronisch angebracht
Farbe: schwarz
Stelle: links neben der Unterschrift

Text

In den drei Landessprachen abgefasst: Französisch, Niederländisch und Deutsch

1. Royaume de Belgique Koninkrijk België Königreich Belgien
Farbe: schwarz
Schrift: Univers 6
Fettdruck

2. Dans l'exercice de ses fonctions, le titulaire de cette carte peut demander aide et protection aux services de police ou les requérir pour lui prêter main-forte. Il agit en vertu de l'article 81 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers et de l'article 11 de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers.

Bij het uitoefenen van zijn functie kan de houder van deze kaart de politiediensten vragen hem hulp en bescherming te bieden of hen vorderen om hem de sterke arm te lenen. Hij treedt op krachtens artikel 81 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen en artikel 11 van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers.

Der Inhaber dieses Ausweises kann in der Ausübung seines Amtes die Polizeidienste um Hilfe und Schutz ersuchen oder ihren Beistand anfordern. Er handelt kraft des Artikels 81 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern und des Artikels 11 des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer.

Farbe: schwarz
Schrift: Univers Condensed 5

3. Au nom du Ministre/Namens de Minister/Im Namen des Ministers
Farbe: schwarz
Schrift: Univers 5
4. "NAME"
Farbe: schwarz
Schrift: Univers 6
Fettdruck
5. Directeur général/Directeur-generaal/Generaldirektor
Farbe: schwarz
Schrift: Univers 6
Fettdruck

Der Minister des Innern
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

[C – 2004/14130]

Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie
Benoeming

De volgende persoon werd benoemd op de datum vermeld na zijn naam :

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

[C – 2004/14130]

Institut belge des services postaux et des télécommunications
Nomination

La personne dont le nom figure ci-dessous est nommée à la date qui figure en regard de son nom :

in de graad van adviseur – au grade de conseiller

Definitief — Définitif

Bij ministerieel besluit van — Par arrêté ministériel du

Verbeke, Eduard

1 mei 2003

1 juni 2004